

Przyporządkowywanie
punktów ECTS
poszczególnym komponentom
programu studiów

Ewa Kraskowska, UAM
Koordynatorka ECTS
Rada ds. Jakości Kształcenia

Rozporządzenie w sprawie warunków i trybu przenoszenia osiągnięć studenta (z dnia 3 października 2006 roku)

§ 2. 1. Osiągnięcia studenta są wyrażane za pomocą punktów zaliczeniowych, zwanych dalej "punktami ECTS".

2. Jeden punkt ECTS odpowiada efektom kształcenia, których uzyskanie wymaga od przeciętnego studenta 25-30 godzin pracy.

3. Przeciętna liczba godzin pracy studenta obejmuje zajęcia organizowane przez uczelnię zgodnie z planem studiów i programem nauczania oraz jego indywidualną pracę.

§ 3. 2. Student uzyskuje punkty ECTS przypisane danemu przedmiotowi, jeżeli spełni wszystkie, określone w planie studiów i programie nauczania, wymagania oraz osiągnie założone efekty kształcenia.

3. Liczba punktów ECTS przewidziana planem studiów dla semestru wynosi od **27 do 33**, przy czym uzyskana ocena końcowa nie ma wpływu na wysokość tej liczby.

4. Liczba punktów ECTS przewidziana planem studiów dla roku akademickiego wynosi nie mniej niż 60. **???**

§ 6. 1. Punkty ECTS, uzyskane poza uczelnią macierzystą, uznaje się bez ponownego sprawdzenia osiągnięcia założonych efektów kształcenia, jeżeli kształcenie odbywało się zgodnie z porozumieniem o realizacji programu kształcenia, zawartym pomiędzy obiema uczelniami.

2. Punkty ECTS uzyskane poza macierzystą uczelnią mogą zostać uznane w miejsce punktów z przedmiotów zawartych w planie studiów i wynikających ze standardów kształcenia, w przypadku **zbieżności efektów kształcenia** tych przedmiotów w obydwu uczelniach.

Kwestie problematyczne:

- nieprawidłowy sposób przypisywania punktów poszczególnym przedmiotom - bez szacunkowego określenia całkowitego nakładu pracy (*workload*) na podstawie badań przeprowadzonych z udziałem studentów
- przyznawanie punktów bez sprawdzenia, czy zostały osiągnięte efekty uczenia się

Sposób rozwiązania?

- Przeszkolenie osób odpowiedzialnych za organizację procesu dydaktycznego w zakresie reguł przypisywania punktów ECTS konkretnym przedmiotom; stopniowe modyfikowanie planów studiów pod tym kątem (np. „dociążanie” lub „odciążanie” przedmiotów pracą własną studenta)
- Konsekwentne i prowadzone na szeroką skalę upowszechnianie wiedzy o konieczności sprawdzania, czy zostały osiągnięte efekty uczenia się; eliminowanie „zal.”; ewentualne łączenie wykładów z ćwiczeniami w jeden moduł i przyznawanie punktów za całość (???)

Z Przewodnika ECTS 2009:

- Podczas realizacji programu należy regularnie **monitorować przyporządkowywanie punktów**, aby ustalić, czy oszacowany nakład pracy jest realistyczny.
- [...] **informacje zwrotne** od studentów i nauczycieli powinny stanowić zasadniczy element weryfikacji i rewidowania przyporządkowania punktów.

Jeżeli badanie przyporządkowania punktów ujawni rozbieżności pomiędzy oczekiwanym nakładem pracy a rzeczywistym czasem poświęconym przez większość studentów na osiągnięcie zakładanych efektów kształcenia/uczenia się, to **konieczne będzie zrewidowanie nakładu pracy i efektów kształcenia/uczenia się, bądź metod uczenia się i nauczania**. Rewizji tej nie należy dokonywać w trakcie danego roku akademickiego, lecz w latach kolejnych.

Efekty kształcenia/uczenia się

Wiedza

Umiejętności (ogólne i kierunkowe)

Kompetencje personalne i społeczne (jak je sprawdzać i mierzyć???)

Całkowity nakład pracy studenta to:

- godziny „kontaktowe” (*face to face*):
liczba godzin przewidzianych dla danego komponentu programu studiów w planie kształcenia (wykłady, ćwiczenia, seminaria, laboratoria, zajęcia terenowe, praktyki itp.)

Indywidualna praca studenta niezbędna do osiągnięcia przezeń efektów kształcenia przewidzianych dla danego komponentu programu studiów to np.:

- ✓ czytanie i opracowywanie zadanych lektur
- ✓ przygotowanie prezentacji ustnej lub multimedialnej
- ✓ praca pisemna
- ✓ przeprowadzenie eksperymentu
- ✓ przygotowanie raportu z wykonania badań/projektu
- ✓ przygotowanie do zaliczenia/egzaminu

Podstawy translatoryki (filologia polska)

- kod: 03-TRA-56
- rodzaj zajęć: ćwiczenia, obowiązkowe
- stopień i rok studiów: 1/III
- liczba godzin: 60
- liczba punktów: 4
- wymagania wstępne: znajomość angielskiego na poziomie B1:
- forma zaliczenia: praca pisemna, test egzaminacyjny

Literatura

- Eva Hoffman, *Zagubione w przekładzie*, przeł. M.Ronikier, Londyn 1995
- Stanisław Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*, Kraków 2007
- *Pisarze polscy o sztuce przekładu*, red. E.Balcerzan, E.Rajewska, Poznań 2007
- *Współczesne teorie przekładu*, red. P.Bukowski, M.Heydel, Kraków 2009
- A.Wierzbička, *Słowa-klucze: różne języki, różne kultury*, tłum. I.Duraj-Nowosielska, Warszawa 2007

Treści kształcenia

Przedmiotem wykładu są ogólne zagadnienia studiów nad przekładem, a mianowicie:

- podział dziedziny na: poetykę, historię, teorię i krytykę przekładu ze wskazaniem zakresu zainteresowań tychże;
- zarys historii przekładu w kulturze zachodniej i w Polsce
- główne pojęcia i terminy studiów nad przekładem (np. oryginał, przekład, język źródłowy, kultura źródłowa, język docelowy, kultura docelowa, autor, tłumacz, ekwiwalencja, rodzaje przekładów – swobodny, filologiczny, artystyczny, kongenialny itp.);
- teoria przekładu w ujęciu strukturalno-lingwistycznym, hermeneutycznym, dekonstrukcjonistycznym i kulturowym;
- strategie translatorskie....

Podstawy translatoryki – efekty kształcenia (filologia polska)

- Wiedza:
 - student po zaliczeniu przedmiotu posiada aktualną wiedzę z zakresu studiów nad przekładem;
 - zna podstawową terminologię przekładoznawczą;
 - zna główne teorie translatologiczne i ich ogólne konteksty;
 - zna historię przekładu (zwł. literackiego) w kulturze zachodniej;
 - zna dorobek najwybitniejszych tłumaczy literatury polskiej na języki obce i *vice versa*....

Podstawy translatoryki – efekty kształcenia (filologia polska)

- Umiejętności:
 - potrafi poddać krytycznej analizie tekst przekładu w powiązaniu z oryginałem i/lub innymi przekładami tego samego tekstu;
 - umie dokonać poprawnego językowo przekładu średnio skomplikowanego tekstu angielskiego (literackiego, publicystycznego, naukowego z dziedziny humanistyki) na język polski;
 - potrafi napisać recenzję przekładu literackiego lub naukowego (z dziedziny humanistyki)....

Podstawy translatoryki – efekty kształcenia (filologia polska)

- Kompetencje personalne i społeczne:
 - ma świadomość wszechobecności praktyk przekładowych w komunikacji kulturowej;
 - docenia znaczenie twórczości przekładowej w odniesieniu do literatury źródłowej i docelowej;
 - jest uwrażliwiony na kwestie różnic kulturowych;
 - potrafi nawiązać partnerski dialog z przedstawicielami innych kultur;
 - wykazuje się wysoką kulturą językową...

Szacowany nakład pracy (1 h=45 min.)

Godziny kontaktowe	60
Czytanie i opracowywanie tekstów teoretycznych	20
Analizowanie przekładów	10
Napisanie pracy zaliczeniowej (łącznie z wyszukiwaniem i opracowaniem materiałów)	15
Przygotowanie się do egzaminu	15
Razem	120
Punkty ECTS	4

Przydatne materiały

- przewodnik ECTS 2009 (dostępny na stronie <http://brjk.amu.edu.pl/materiay-pomocnicze/publikacje-raporty-deklaracje>)
- broszura *Tuning. Harmonizacja struktur kształcenia w Europie* (dostępna na stronie <http://www.ekspercibolonscy.org.pl/dokumenty-i-publikacje>)
- inne publikacje projektu TUNING <http://www.tuning.unideusto.org/>